



(coat of arms)

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON FRIENDLY RELATIONSHIP
BETWEEN
BATUMI CITY MUNICIPALITY OF GEORGIA AND
MUNICIPALITY OF KESZTHELY OF HUNGARY**

Batumi City Municipality of Georgia represented by its Mayor, Mr. Archil Chikovani and the Municipality of Keszthely of Hungary represented by its Mayor, Mr. Jenő Manninger, hereinafter referred to as “the Parties”;

Recognizing the existing friendly relations, City of Batumi and City of Keszthely based on mutual interests and desire, reaffirm the willingness on contribution to develop favorable and fruitful cooperation in the fields of tourism, economy, culture, science, technologies, sport, transport and environment.

Based upon the principles of equality and mutual benefits, pursuant to the prevailing laws and regulations of the respective countries, the Parties have agreed upon the following:

Article 1

The preface of this document shall be considered as an integral component of the MOU and an indicator to its goals and aims.

Article 2

The Parties shall promote and expand mutually beneficial cooperation pursuant to their respective countries' laws and regulations within their human resource competence, financial and technical capabilities.

The Parties will establish and strengthen their ties in the fields of:

- **Education, Culture and Sport** (Sharing and exchanging experiences, conducting and organizing cultural and sports events, supporting internship opportunities and etc.);
- **Tourism** (Sharing and exchanging experiences, planning and organizing joint tourism activities, promoting the tourism potential of the Parties);
- **Transport** (Facilitating marine and air transport relations between the Parties within their authorities).

Article 3

In accordance with the States' laws and regulations, with respect of implementation of the MOU, regular contacts shall be maintained by the Parties to facilitate consultations on the exchanges and cooperation as well as matters of common interests.

Article 4

Any issues related to the interpretation of the MOU and implementation of the objectives shall be settled through consultations between the Parties.

With the consent of the Parties in written form, modification and supplementation to the MOU may be done at any time and recorded as Annex, an inseparable part to the present Memorandum.

Article 5

This memorandum of understanding on friendly relationship will become effective from the date of signature. If either Party wishes to terminate the relationship, the modalities of the termination will be resolved through talks by both Parties.

The MOU, done in two copies, each in Georgian, Hungarian and English languages, whereas all language versions are equally authentic. In case of any discrepancies between the language versions, the English version prevails.

The MOU is signed on October 2., 2023 in Keszthely, Hungary

Mayor

Batumi City Municipality

Mayor

Municipality of Keszthely

.....
Archil Chikovani

.....
Jenő Manninger

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS, MEMORANDUM A BARÁTI KAPCSOLATOKRÓL
BATUMI VÁROS GRÚZIA ÖNKORMÁNYZATA ÉS
MAGYARORSZÁG KESZTHELY KÖZÖTT

Grúzia Batumi Város Önkormányzatának polgármestere, Archil Chikovani és Magyarország Keszthely Önkormányzatának polgármestere, Manninger Jenő képviselében, a továbbiakban: a Felek;

Felismerve a fennálló baráti kapcsolatokat, mely kölcsönös érdekeken és elképzeléseken alapszik, Batumi és Keszthely városa megerősítik, hogy hajlandóak hozzájárulni a kedvező és eredményes együttműködés kialakításához a turizmus, a gazdaság, a kultúra, a tudomány, a technológia, a sport, a közlekedés és a környezetvédelem területén.

Az egyenlőség és a kölcsönös előnyök elve alapján, az adott országok hatályos törvényei és rendeletei alapján, a Felek a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A jelen dokumentum előszavát a memorandum szerves részének kell tekinteni, és annak céljait és céljait jelző indikátornak kell tekinteni.

2. cikk

A Felek előmozdítják és kiterjesztik a kölcsönösen előnyös együttműködést saját országaik törvényei és rendelkezései szerint, humánerőforrás-kompetenciáik, pénzügyi és műszaki lehetőségeik keretein belül.

A felek a következő területeken építik ki és erősítik kapcsolataikat:

- Oktatás, kultúra és sport (tapasztalatok megosztása és cseréje, kulturális és sportrendezvények lebonyolítása és szervezése, szakmai gyakorlati lehetőségek támogatása stb.);
- Turizmus (Tapasztalattal megosztás és -csere, közös turisztikai tevékenységek tervezése és szervezése, a Felek turisztikai potenciáljának elősegítése);
- Közlekedés (A felek közötti tengeri és légi közlekedési kapcsolatok megkönnyítése hatáskörükön belül).

3. cikk

Az államok törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban az egyetértési megállapodás végrehajtása tekintetében a Felek rendszeres kapcsolatot tartanak fenn, hogy megkönnyítsék a konzultációkat a tapasztalatcserékről és az együttműködésről, valamint a közös érdekű kérdésekről.

4. cikk

Az Egyezmény értelmezésével és a célkitűzések megvalósításával kapcsolatos kérdéseket a Felek egyeztetés útján rendezik.

A Felek írásos hozzájárulásával az Egyezményt bármikor lehet módosítani, kiegészíteni, és a jelen Memorandum elválaszthatatlan részét képező mellékletként rögzíteni.

5. cikk

Ez a baráti kapcsolatokról szóló egyetértési nyilatkozat az aláírás napjától lép hatályba. Ha valamelyik fél meg kívánja szüntetni a kapcsolatot, a felmondás módjait mindkét fél tárgyalásos úton rendezik.

A memorandum két példányban készült, mindegyik grúz, magyar és angol nyelven, valamennyi nyelvi változata egyaránt hiteles. A nyelvi változatok közötti eltérések esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

Az egyetértési megállapodás aláírására 2023. október 2.-án, Keszthelyen, Magyarországon kerül sor.